**Особенности перевода в области договорного права  
*Хуан Юйфэй****Студент (магистр)  
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,  
Институт русского языка и культуры, Москва, Россия  
E-mail:* [*vveoh0708031@126.com*](mailto:vveoh0708031@126.com)

В настоящее время российско-китайские отношения официально определяются сторонами как «отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, вступающие в новую эпоху»[[1]](#footnote-1). Значение контрактов между Китаем и Россией в торговле является очевидным. Точный и строгий перевод контрактов может сделать торговую деятельность эффективнее.

Немецкий лингвист Кёлер выдвинул концепцию эквивалентности и уточнил категории эквивалентности перевода, выделив эквивалентность смысла, эквивалентность лингвистической нормы, эквивалентность цели и эквивалентность формы.

В конце 1970-х годов в Германии возникла функциональная теория перевода и теория Скопос. Эквивалентная теория перевода в основном изучала форму языка с лингвистической точки зрения, в то время как функциональная теория перевода уделяла больше внимания функции текста и социальным и культурным факторам. Катарина Райс, одна из основоположников теории Скопос, уделяет большое внимание этапу анализа текста до перевода. Для обеспечения эквивалентности цели переведенного текста и первоначального текста следует определить функциональный тип текста и его жанр. [1]

В данной статье мы рассматриваем информационный текст, который, согласно теории Райс, реализует коммуникацию, фокусируясь на объективном описании вещей и логике языка. В области перевода на русский язык теория Скопос играет важную роль в выборе стратегии перевода. Можно сказать, что цель определяет поведение переводческой деятельности. В соответствии с классификацией видов текстов Райс и текстовыми характеристиками коммерческих договоров, можно сделать вывод о том, что коммерческие договоры относятся к информационным текстам. [2] В процессе перевода российского международного делового договора информация из первоначального текста не может быть удалена. Кроме того, согласно теории эквивалентности перевода, необходимо не только скопировать всю информацию из исходного текста в целевой, но и использовать логику языка, а также формульные выражения и акронимы для приведения перевода в соответствие с оригинальным текстом.

Рассмотрим пример.

Оригинал: «ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИКИ соблюдают и выполняют все применимые законы, предписания, положения, регулирующие трудовые отношения, включая заработную плату, компенсацию работникам и иные вопросы, касающиеся найма, увольнения, обращения и безопасности всех рабочих, нанятых для выполнения или в связи с РАБОТАМИ».

Перевод: 承包人及其分包人遵守并执行所有调整劳动关系的法律和各项规定，其中包括与员工工资、赔偿，以及为了工程的完工或因工程而雇用的所有人员的雇佣、解雇、操作和安全问题相关的法律和各项规定。

В данном примере и слово «предписание», и слово «положение» можно перевести на китайский язык как 规定 или 规章. Однако значения этих двух слов в русском языке не совпадают. Слово «предписание» относится к конкретным пунктам в документе или параграфам закона. Слово «положение» часто используется в названиях различных документов для обозначения одного документа (например, «Правила и положения компании»). Поэтому если слово «предписание» и слово «положение» напрямую переводятся как «规定», то это может исказить смысл документа. Следовательно, во избежание непонимания читателей оно переводится как 各项规定.

Для точной передачи информации из оригинального текста документа, переводчик должен найти эквиваленты четырёх существительных: «найм», «увольнение», «обращение», «безопасность». Первые два слова «найм» и «увольнение» переводятся хорошо. Они соответствуют глаголам «нанимать» и «увольнять», поэтому переводятся как 雇佣 и 解雇 соответственно. Однако слово «обращение» в этом предложении переводить как 调动 неуместно. Помимо основного значения глагола «обращаться/обратиться», существительное «обращение» имеет еще и значение 流转，流通, а его интерпретация такова: «процесс обмена, оборота, движения товаров, ценностей, нахождения в употреблении, в действии». Следовательно, когда «обращение» означает «движение», оно относится к 流转，流通 товаров или валют, а не к 调动 персонала. Подводя итог, автор перевел слово «обращение» как 操作, исходя из значения «пользование чем-либо».

Российский международный бизнес-договор и китайский международный бизнес-договор имеют много общих характеристик, однако разные языковые семьи русского и китайского языков могут быть причиной трудностей перевода. Переводчику российских международных деловых договоров на китайский язык необходимо находить в китайском языке эквиваленты русских слов и выражений, а также специальной профессиональной лексики, так как при переводе российских международных деловых контрактов, помимо юридических терминов, мы часто сталкиваемся с профессиональной лексикой в различных областях, таких как экономика, торговля, логистика, строительство, технологии и пр. Наконец, коммерческие контракты имеют стилистические характеристики и хотя могут различаться по содержанию, основная структура большинства коммерческих контрактов является одинаковой. Поэтому при переводе российских международных бизнес-контрактов на китайский язык должны соблюдаться требования стандартного формата бизнес-контрактов.

**Литература**

1. 谢天振:《当代国外翻译理论》//南开大学出版社, 2008, 145.
2. 福西特:《翻译与语言:语言学理论解读》//外语教学与研究出版社, 2007, 175.

1. <https://ria.ru/20231017/diplomatiya-1903134142.html?ysclid=lu57layzbs505277177> [↑](#footnote-ref-1)